

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i żona która ma męża niewierzącego i ten zgadza się mieszkać z nią nie niech oddała go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i żona, jeśli ma niewierzącego męża, a ten pragnie z nią mieszkać, niech męża nie oddała.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i kobieta jeśli jakaś* ma męża niewierzącego i ten zgadza się mieszkać z nią, nie niech odrzuca (tego) męża. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i żona która ma męża niewierzącego i ten zgadza się mieszkać z nią nie niech oddała go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie jeśli żona ma niewierzącego męża, a ten godzi się pozostać przy niej, niech go nie porzuca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>jeśli</i> jakaś żona ma męża niewierzącego, a ten zgadza się z nią mieszkać, niech od niego nie odchodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli która żona męża niewiernego ma, a on przyzwala z nią mieszkać, niechże go nie opuszcza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I żona, jeśli która wierna ma męża niewiernego, a on zezwala mieszkać z nią, niechaj nie opuszcza męża.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie jeśli jakaś żona ma niewierzącego męża i ten chce razem z nią mieszkać, niech się z nim nie rozstaje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I żona, która ma męża poganina, a ten zgadza się na współżycie z nią, niech się z nim nie rozwodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jeśli jakaś żona ma niewierzącego męża, a ten chce z nią żyć, niech się nie rozwodzi z mężem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak samo żona, jeśli ma niewierzącego męża i ten chce z nią mieszkać, niech go nie odrzuca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I żona, jeśli ma męża niewierzącego, i on zgadza się z nią mieszkać, niech tego męża nie porzuca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo żona niech nie porzuca niewierzącego męża, jeśli on zgadza się pozostawać z nią we wspólnocie małżeńskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie jeżeli jakaś kobieta wierząca ma niewierzącego męża, a ten zgadza się mieszkać z nią, niech nie zrywa z nim związku małżeńskiego.

¹⁾ Inne lekcje zamiast "jeśli jakaś": "która": "jakaś kobieta".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли яка жінка має невіруючого чоловіка і той хоче жити з нею, хай не покидає чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli jakaś żona ma niewierzącego męża, a on zgadza się z nią żyć, niechaj go nie odrzuca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Również jeśli jakaś kobieta ma niewierzącego męża, który chce dalej z nią żyć, to niech go nie opuszcza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	także kobieta, która ma niewierzącego męża, a on zgadza się z nią mieszkać, niech nie opuszcza męża.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I jeśli wierząca żona ma niewierzącego męża, a ten chce z nią zostać, też niech go nie opuszcza.